

Л. А. Гунько

УДК 81'246.2

<https://orcid.org/0000-0001-8896-7600>

Структура кодовых переключений в романах Питера Мейла «Марсельская авантюра» и «Корсиканская авантюра»

Для цитирования: Гунько Л. А. Структура кодовых переключений в романах Питера Мейла «Марсельская авантюра» и «Корсиканская авантюра» // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 1 (20). С. 126-133. DOI 10.20323/2499-9679-2020-1-20-126-133

В статье рассматриваются структурные особенности переключений кодов в англоязычных романах «Марсельская авантюра» и «Корсиканская авантюра» современного британского писателя Питера Мейла. Матричным языком произведений является английский, а гостевым французский. Переключением кода можно считать попеременное использование единиц одного языка в высказывании на другом языке в пределах одной беседы. Выделяются две группы переключений кодов: в речи билингвальных персонажей и в авторской речи. Питер Мейл использует различные по структуре типы переключений кодов в речи своих героев для того, чтобы подчеркнуть билингвальную компетентность персонажей, которые переключаются с английского на французский язык в различных языковых ситуациях. В текстах изучаемых произведений были выявлены разные типы переключений: межфразовые, внутрифразовые внутри простых предложений (вкрапления, острова гостевого языка), так и внутрифразовые в обособленных частях сложных предложений. В тексте двух романов было обнаружено 502 случая употребления переключений кодов (263 случая переключений кодов в авторской речи, 239 случаев в речи персонажей). Результаты количественного анализа показывают, что наиболее частотным типом является внутрифразовый в пределах простого предложения, внутри которого наличие островов гостевого языка преобладает над вкраплениями, как в билингвальной, так и в авторской речи.

Ключевые слова: переключение кода (ПК), художественный билингвизм, билингвальная речь, вкрапление, остров, матричный язык, гостевой язык.

L. A. Gunko

Structure of code switches in Peter Mayle's novels «The Marseille Caper» and «The Corsican Caper»

The author examines the structural features of code switches in two novels – «The Marseille Caper» and «The Corsican Caper» written by the modern British writer Peter Mayle. The Matrix language of multilingual utterances is English, while the Embedded language is French. A code-switch is an alternate use of units of one language within an utterance in another language in a single conversation. Two groups of code-switches are distinguished: those in the bilingual characters' speech and those in the author's speech. Peter Mayle has used different types of code-switches in the bilingual characters' speech to emphasize their bilingual competence when they switch from English to French in various communicative situations. Different types of code-switches have been identified: intersentential, intrasentential – within a phrase (insertions, embedded language islands), clause-switches and tag-switches. The author of the article has found 502 units of code-switches in the two novels, with 263 units being represented in the author's speech and 238 units – in the bilingual characters' speech. The study has shown that the intrasentential type occurring within a simple sentence is the most frequently used code-switch type characteristic of both the bilingual characters' and the author's speech, the embedded language islands being predominant.

Keywords: code-switches, bilingualism in fiction, bilingual speech, insertion, embedded language island, the Matrix language, the Embedded language.

В современной лингвистике множество работ посвящается изучению единиц языкового контакта, то есть заимствованиям, интерференции и кодовым переключениям. Англоязычные и русскоязычные СМИ и художественные произведения представляют собой яркие образцы письменного текста, характеризующиеся наличием переключе-

ний кодов. Переключения кодов представляют собой многоаспектное явление, они становятся средством передачи информации и придают экспрессию письменной речи. Двуязычные авторы используют в своих произведениях переключения кодов, которые различаются по структуре, графиче-

ческому оформлению и выполняемым ими функциям [Исаева, 2017, с. 70; Исаева, 2012, с. 99].

В лингвистике билингвизм определяется как способность использовать два языка одновременно и равнозначно. Билингвы обладают компетенцией говорить на одном языке в беседе с монологом, однако разговаривая с другими билингвами, они употребляют оба известных им языка, то есть они могут легко переключаться с одного языка на другой в пределах дискурса. Данное явление называется переключением кодов и часто происходит в коммуникативном процессе, его можно легко обнаружить в любом диалоге между двумя билингвами, способными переключаться с языка на язык в своей речи [Souadkia, 2017, p. 100]. Билингвальную речь можно определить как чередование активности двух языков, которое часто происходит при общении одного билингва с другими билингвами [Чиршева, 2012, с. 148]. На наличие ПК в билингвальной речи, их структурные и прагматические особенности могут влиять такие компоненты коммуникативной ситуации, как говорящий и слушающий, предмет их разговора, место и время общения, наличие посторонних слушающих [Чиршева, 2018, с. 194].

Переключения кодов изучаются с позиций разных подходов, в связи с чем этому явлению даются разнообразные определения.

Л. Милрой и П. Муйскен определяют ПК как попеременное использование билингвами двух или более языков в пределах одной беседы. Они замечают, что переключение кодов происходит между разными говорящими в разговоре, между высказываниями в рамках реплики и иногда даже в пределах предложения [Milroy, Muysken, 1995, p. 7]. Ш. Поплак под ПК понимает чередование двух языков в пределах дискурса, предложения или его конституэнты [Poplack, 1980, p. 583].

Дж. Гамперц считает переключение кода соседством в пределах одного разговора речевых отрывков, принадлежащих к разным грамматическим системам или подсистемам [Gumperz, 1982, p. 59].

Согласно Ф. Грожану переключение кода можно определить как попеременное использование двух или более языков в пределах высказывания или разговора [Grosjean, 1982, p. 145]. Позднее он добавляет, что переключение кода – это попеременное использование двух языков, при котором, говорящий переходит полностью на другой язык, а потом возвращается к основному языку разговора [Grosjean, 2012, p. 18]. Ф. Грожан отмечает, что говорящие при переходе на другой язык могут

включать в свою речь слово, фразу или предложение, то есть использовать переключение кода [Grosjean, 2018, p. 109].

По определению К. Майерс-Скоттон, в широком смысле переключением кода можно считать использование двух языков в пределах одной беседы [Myers-Scotton, 2006, p. 239]. Однако, согласно же ее более детализированному определению ПК – это выбор формы гостевого языка (или языков) билингвом или полиглотом в высказываниях на матричном языке за время одного и того же разговора [Myers-Scotton, 1997, p. 3].

Художественный билингвизм требует от писателя-билингва глубоких знаний как языка, так и литературных традиции соответствующей страны [Кораблева, Логинова, 2015, с. 26].

Согласно У. М. Бахтикиреевой художественный текст писателя обуславливается творческим билингвальным сознанием, которое отражает свой национальный образ на языке второй (или приобретенной) языковой культуры. В отличие от монологического билингвального лица обладает способностью адекватно передать национальный образ двух культур при помощи двух языковых систем [Бахтикиреева, 2004, с. 48].

Двуязычные авторы наполняют речь своих билингвальных героев переключением кодов как способ передачи имплицитной информации о происхождении героя, его социальном статусе, эмоциональном состоянии и особенностях самой коммуникативной ситуации. ПК несут важную для понимания персонажа смысловую нагрузку [Синеокова, Шмелева, 2017, с. 83].

Переключения кодов создают образность самого литературного произведения, позволяют охарактеризовать героев, ситуацию в описываемом обществе и языковой репертуар автора [Мишинцева, 2017, с. 116]. Причины использования ПК разнообразны: от желания употребить наиболее подходящее слово или выражение, заполнить языковую потребность, проявить свою групповую принадлежность, исключить или включить кого-то в беседу, повысить свой статус [Grosjean, 2012, p. 19].

Цель данной работы – рассмотреть структуру переключений кодов в двух англоязычных книгах билингвального писателя. Материал исследования составляет 502 случая употребления переключений кодов, извлеченных методом сплошной выборки из романов Питера Мейла. Матричным языком является английский, а гостевым – французский. Встречаются также единичные переключения на несколько других гостевых языков (ита-

льянский, латинский, немецкий). Источники материала исследования – романы «Марсельская авантюра» и «Корсиканская авантюра», написанные в 2012 и в 2014 годах соответственно.

Британский писатель Питер Мейл родился в Брайтоне в 1939 году, в период своей карьеры издателя он работал в Нью-Йорке и Лондоне. Питер Мейл стал известен благодаря публикации книги «Год в Провансе», переведенной на 17 языков. Согласно газете «Гардиан» книгу можно считать наиболее успешной в жанре литературы о путешествиях за всю историю [Le figaro, 2018].

Рассматриваемые нами романы «Марсельская авантюра» и «Корсиканская авантюра» являются частью цикла, повествующего о приключениях Сэма Левитта в Провансе.

Сэм – американец, его тяга к приключениям проявилась во времена обучения в юридическом колледже как средство подзаработать на криминальных расследованиях. Его не интересовали тяжкие преступления, Сэма интриговали такие расследования, в которых он мог использовать интеллект, а не оружие. Он выбрал свою карьеру и стал зарабатывать, практикуя корпоративное право. Он много путешествовал, посетив Южную Америку, Африку, Россию и Францию. Длительное пребывание в Париже позволило ему выучить французский, полюбить французские блюда и вина. В описываемых романах Сэм и Елена отправляются на отдых во Францию и предотвращают неприятности, преследующие их друга миллиардера Фрэнсиса Ребуля.

Можно предположить, что билингвизм Сэма является приобретенным, так как он поехал во Францию после колледжа и прожил там какое-то время уже будучи взрослым человеком. Интересным является замечание Элены о том, как меняется его поведение и манера говорить, когда он приезжает в другую страну и говорит по-французски. Она отмечает, что Сэм становится гулякой, любителем удовольствий, как только он приезжает во Францию. Например, «Over the years, Elena had become used to Sam having *bon viveur* moments as soon as he set foot in France. It was part of the travel experience» [Mayle, 2014, p. 18] – За годы совместной жизни Елена привыкла, что Сэм превращается в *bon viveur*, стоит ему ступить на землю Франции. Это входило в программу путешествия [Мейл, 2015, с. 27]. Elena smiled. Sam's enthusiasm, when he was having one of his *bon viveur moments*, was infectious. «You sold me,» she said. «I'll have the same» [Mayle, 2014, p. 45] – Елена улыбнулась. Энтузиазм Сэма, когда он переживал очередной

приступ своего *bon viveur*, бывал заразителен [Мейл, 2015, с. 87].

Переключения кодов анализируются по месту появления в высказывании. Нами были выявлены два структурных типа переключений в исследуемом материале: а) межфразовые переключения или интерсентенциальные (*intersentential*) б) внутрифразовые переключения или интрасентенциальные (*intrasentential*) подразделяются на несколько видов: 1) между компонентами сложного предложения (*clause-switches*), 2) в обособленных оборотах (*parenthetical switches*), 3) в присоединенных частях (*tag-switches*); 4) между лексическими единицами в простом предложении – подразделяются на два подтипа – вкрапления (*insertions*) и островные переключения (*island switches*) [Чиршева, 2004, с. 41-45].

Питер Мейл использует переключение кодов как в диалогах, так и в самом тексте произведения. Соответственно, мы выделяем две группы ПК: в речи билингвальных персонажей и в авторской речи, под которой подразумевается авторское повествование, не содержащее речи персонажей [Гулько, 2019, с. 45].

Рассмотрим первую группу ПК – в речи билингвальных персонажей в романе «Марсельская авантюра»:

А. Межфразовые ПК составляют 33,8 % (44 единицы) и обнаруживаются между предложениями в пределах одного высказывания.

He looked from Sam to Elena, his eyebrows raised. «*Et voilà*. What do you think?» [Mayle, 2012, p. 14].

Ребуль говорит «*et voilà*» (вот так), ПК представлено отдельным предложением внутри высказывания персонажа.

Б. Внутрифразовые ПК составляют 15,4 % (20 единиц), они наблюдаются внутри предложения, между обособленными компонентами предложений, когда между лексикой и грамматикой наблюдается небольшое взаимодействие. Они подразделяются на несколько видов:

1. Внутрифразовые ПК между частями сложного предложения:

Reboul shook his head and laughed. «I once heard a winemaker describe his wine as '*Comme le petit Jésus en pantalon de velours*' – like Jesus in velvet trousers.» He shrugged [Mayle, 2012, p. 15].

Употребляется ПК '*Comme le petit Jésus en pantalon de velours*' (подобно маленькому Иисусу в бархатных штанишках [Мейл, 2013, с. 24], которое дублируется на английский в последующей после ПК части фразы.

2. Внутрифразовые ПК в обособленном обороте:
«The tent is a good idea,» he said. «Now we must make it work. For the tent itself, *pas de soucis*, no problem. But the beach is uneven, so you will need a level, solid plank floor» [Mayle, 2012, p. 72].

Французское «*pas de soucis*» (без проблем) обособляется внутри простого предложения. ПК продублировано на английский язык.

3. Внутрифразовые ПК в присоединенных частях предложения:

Reboul chuckled. «You're right. But don't forget, my dear Sam, he's our rogue. Let me know if you have any problems, *d'accord*? Oh, and Sam? I thought it would be amusing to celebrate the presentation with a little dinner – very quiet, just the four of us. I'd like you to meet my new friend.» [Mayle, 2012, p. 80].

ПК «*d'accord*?» (хорошо?) выделяется запятой и завершает высказывание персонажа.

4. Переключения в пределах словосочетания или простого предложения, между грамматикой и лексикой происходит тесное взаимодействие, так как ПК происходят между лексическими единицами; целое предложения произносится на Я1, но в него внедряется единица на Я2.

Последний подтип в свою очередь подразделяется на два подвида:

1. Вкрапление – одиночная лексическая единица (морфема или слово) гостевого языка, которая подчиняется грамматическим правилам матричного языка, и не содержит системных морфем гостевого языка. В рассматриваемой книге вкрапления составляют 23,1 % (30 единиц).

«Perhaps I should have given you some warning,» said Reboul, with a shrug, «but I only flew into Los Angeles last night – there's some business I need to attend to here – and I thought I would take the opportunity to come and say *bonjour*.» He took a card from his top pocket and pushed it across the table [Mayle, 2012, p. 7].

Французское «*bonjour*» (добрый день) является вкраплением так как состоит из содержательной морфемы гостевого языка – существительного и не содержит системных морфем ГЯ.

2. Островные переключения состоят из одной или нескольких содержательных морфем, они могут включать одну или несколько системных морфем ГЯ, например, существительное с артиклем и флексией, существительное с предлогом [Чиршева, 2018, с. 89].

В рассматриваемой книге островные переключения представлены 27,7 % (36 единицами).

Philippe smiled and shrugged. «Some would say *joie de vivre*, but I have another theory. I think that French drivers suffer from a physical disability: they only have two hands, when, of course, they need three. Smoking and the telephone take up one hand and the other must be kept free in order to make insulting gestures at other drivers who are too fast, too slow, too close, or Belgian.» [Mayle, 2012, p. 37].

Остров «*joie de vivre*» (радость жизни, жизнелюбность) образован при помощи двух существительных и предлога родительного падежа *de*.

Обратимся ко второй группе ПК – в авторском тексте:

А. Межфразовые ПК не обнаружены в авторском тексте.

Б. Внутрифразовые ПК составляют 100 % (136 единиц).

1. Внутрифразовые ПК между частями предложения:

The same three words – *buvez riez chantez* – were repeated around all the walls of the upstairs room [Mayle, 2012, p. 36].

Обособленное ПК «*buvez riez chantez*» (пейте, смейтесь, пойте) представляет собой часть неполного предложения, выраженного глаголами.

2. Внутрифразовые в обособленном обороте:

A man desperate for a nap, he only just missed falling asleep in his dessert. It wasn't until the early evening, *l'heure du pastis*, that they settled down on the terrace. Sam collected his thoughts and started at the beginning [Mayle, 2012, p. 88].

Французское ПК «*l'heure du pastis*» (час пастиса) обособляется внутри предложения.

3. Вкрапления представлены 31,6 % (43 единицы).

There is something about eating outside on a fine warm day that brings out the *raconteur* in people [Mayle, 2012, p. 101].

ПК представлен существительным «*raconteur*» (хороший рассказчик) и не содержит системных морфем.

4. Остров составляет 64,7 % (88 единиц).

Sam considered the pleasing possibility that *soupe de poissons* could be a mood-enhancing substance, and had a brief vision of restaurant customers floating back to work after lunch high on fish soup [Mayle, 2012, p. 32].

ПК «*soupe de poissons*» (Суп де Пуассон) образован при помощи двух существительных и предлога родительного падежа *de*.

Обратимся к рассмотрению ПК первой группы – в речи билингвальных персонажей, выявленных в романе «Корсиканская авантюра»:

А. Межфразовые ПК представлены 14.7 % (16 единиц).

In his brief but charming remarks, Reboul thanked his audience for their support and emphasized that this evening was just a start – the first step on a journey that he hoped would end with a spectacular addition to the delights of his beloved Marseille. «But I'm sure you're all hungry,» he said, looking toward the summer kitchen, «and I can see my friend Alphonse the chef tapping his watch. In my experience, he is not a man to be kept waiting. *Allons, mes amis! À la bouffe!*» [Mayle, 2014, p. 31].

Переключение «*Allons, mes amis!*» (вперед, мои друзья!) происходит на стыке со следующим предложением и побуждает собеседников к действию. ПК «*À la bouffe!*» (за еду!) употребляется между двумя другими предложениями в пределах высказывания одного и того же персонажа. Оба межфразовых ПК являются восклицательными и побуждают собеседников к действию.

Б. Внутрифразовые ПК составляют 85.3 % (93 единицы).

1. Внутрифразовые ПК в обособленном обороте составляют 13.8 % (15 единиц).

He seemed to have shrunk behind the wheel, his face the picture of apprehension. Olivier opened the driver's door and, in his most threatening police manner, told Rocca to get out. «Nobody ever comes down here,» he said, «so we can have a nice quiet chat without being disturbed. *Bon*, now let me see your driver's license, and give me your cell phone.» [Mayle, 2014, p. 52].

Французское ПК «*bon*» (хорошо) обособляется внутри простого предложения.

2. Внутрифразовые ПК в присоединенной части предложения:

«Let me see what I can find out. Rich Russians in Europe aren't too difficult to track. I'll try to have something for you in a couple of days. Meanwhile, don't do anything I wouldn't do, *d'accord?*» [Mayle, 2014, p. 24].

ПК «*d'accord?*» (хорошо?) завершает высказывание говорящего.

3. Внутрифразовые ПК в обращении:

«Well, *mon vieux*,» said Hervé, «what have you done now? Too many parking tickets? Assaulted a politician? Been caught pinching girls' bottoms again?» [Mayle, 2014, p. 24].

Внутри предложения употребляется обращение «*mon vieux*» (старина) присоединяемое к главной части предложения.

4. Вкрапления в простом предложении представлены 33.9 % (37 единиц).

«I think you will enjoy the cheeses. There are three: one soft and creamy; one hard and strong; and one *caendré*, with a fine dusting of ashes. The combination is subtle and delicious.» [Mayle, 2014, p. 109].

Единица французского языка *caendré* (копченый) является вкраплением, так как состоит из содержательной морфемы гостевого языка – прилагательного и не содержит системных морфем ГЯ.

5. Острова в простом предложении составляют 37.6 % (41 единица).

Sam was impressed. «Have you done this sort of thing before?» «Oh, once or twice. Before working for Monsieur Francis, I was a cop. In fact,» he said, putting a finger to his lips, «I've still got my gun. But that's strictly *entre nous*.» [Mayle, 2014, p. 51].

Фраза *entre nous* (между нами) является островным переключением, потому что состоит из предлога *entre* и местоимения *nous*.

Обратимся ко второй группе ПК – в авторском тексте:

А) Межфразовые ПК не выявлены в данной группе.

Б) Внутрифразовые ПК составляют 100 % (127 единиц).

1. Внутрифразовые ПК в обособленной части предложения:

He embraced Reboul, kissed Elena's hand, shook Sam's, and led them up the beach toward a low, open-fronted shack with tables and chairs arranged under faded canvas umbrellas. A sign hanging above the bar read *Le Cac Quarante* and, in smaller letters, *Les chèques sont pas acceptés* [Mayle, 2014, p. 22].

Французское предложение «*les chèques sont pas acceptés*» (чеки к оплате не принимаются) является простым предложением и обособляется внутри другого предложения.

2. Внутрифразовые ПК в обособленном обороте:

They were all, without exception, *affaires à saisir*, to be snapped up before July and August, when the hot money came down from Paris and people would be fighting – literally fighting – over such highly desirable properties [Mayle, 2014, p. 44].

Выражение «*affaires à saisir*» (ухватить инвестиционные возможности) обособляется внутри предложения.

3. Внутрифразовые ПК в присоединенной части предложения:

Six months previously, Reboul had allowed his good nature to get the better of him and had agreed to act as host for a dinner in aid of a local charity, *Les Amis de Marseille* [Mayle, 2014, p. 28].

ПК «*Les Amis de Marseille*» (друзья Марсея) присоединяется к главному предложению и несет в себе дополнительную информацию.

4. Вкрапление в простом предложении составляет 24.4 % (31 единицу).

There were also new museums and exhibition sites, newly created gardens both wet and dry, even a glamorous glass *ombrière* to give visitors to the fish market some shelter from the elements, if not from the ripe language [Mayle, 2014, p. 17].

Французская единица «*ombrière*» (навес от солнца) является вкраплением так как состоит из содержательной морфемы гостевого языка – существительного и не содержит системных морфем ГЯ.

5. Остров в простом предложении – 59.1 % (75 единиц).

The *langoustes* were fresh, firm, and sweet, served with a mayonnaise almost thick enough to need a knife, made with egg yolks and extra-virgin Corsican olive oil [Mayle, 2014, p. 23].

Единица французского языка *langoustes* (лангусты) является островным переключением, потому что в состав слова входит окончание множественного числа – *s*. Внутренний остров ГЯ внешне оформлен при помощи артикля – the матричного языка.

В тексте романов было обнаружено 502 случая употребления переключений кодов, в авторской речи выявлено 263 случая ПК, а в речи персонажей – 239.

По структуре в романе «Марсельская авантюра» в речи билингвальных персонажей (130 единиц) преобладают внутрифразовые ПК в пределах простого предложения – 66 единиц (островов – 36, вкраплений – 30) над внутрифразовыми ПК в обособленных компонентах предложения – 20, и над межфразовыми ПК – 44 единицы.

В авторской речи романа «Марсельская авантюра» (136 единиц) также преобладают внутрифразовые ПК в пределах простого предложения – 131 единица (островов – 88, вкраплений – 43) над внутрифразовыми ПК в обособленных компонентах предложения – 5 единиц.

По структуре в романе «Корсиканская авантюра» в речи билингвальных персонажей (127 единиц) внутрифразовые ПК в пределах простого предложения составляют – 78 единиц (островов – 41, вкраплений – 37), внутрифразовыми ПК в обособленных компонентах предложения – 15 единиц, межфразовых – 16 единиц.

В авторской речи романа «Корсиканская авантюра» (109 единиц) внутрифразовые ПК в преде-

лах простого предложения преобладают – 106 единиц (островов – 75, вкраплений – 31) над внутрифразовыми ПК в обособленных компонентах предложения – 21 единица.

В структуре рассмотренных романов межфразовый тип переключения был представлен только в речи персонажей, что вероятно связано с тем, что употребление гостевых единиц правильно встроенных в матричный язык, требует наибольшей компетенции говорящего, которую могут продемонстрировать билингвальные персонажи.

Внутрифразовые ПК в пределах простого предложения преобладали в обоих романах как в билингвальной, так и в авторской речи, внутри данного подтипа островов было представлено больше, чем вкраплений.

Преобладание внутрифразовых переключений объясняется тем, что автор использует ПК для передачи французских реалий, что особенно заметно при рассмотрении ПК в пределах простых предложений: *Anse des Pêcheurs, La Vallée des Grenouilles, baguette, bouillabaisse rouille, foie gras, calanques, myrte, monsieur*.

Внутрифразовые переключения могут использоваться для передачи идиом, при цитировании. В речи персонажей рассматриваемых романов внутрифразовые переключения представляют самый распространенный структурный тип, использующийся для передачи эмоций, при приветствии, обращении, в присоединяемых частях обособленных предложений [Гулько, 2019, с. 296].

Питер Мейл использует различные по структуре типы ПК в речи своих героев, чтобы подчеркнуть билингвальную компетентность персонажей, которые переключаются с английского на французский язык в разных языковых ситуациях (для передачи эмоций, при приветствии, извинении, обсуждении реалий), так и указать на их способность грамматически корректно строить предложения на обоих языках, учитывая место появления ПК. Употребление ПК также в авторской речи, вероятно, указывает на то, что писатель пытается внедрить читателя в среду своих героев и приблизить их к персонажам, используя ПК при описании реалии, окружающих их.

Библиографический список

1. Бахтикиреева У. М. Особенности художественного текста писателя-билингва // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2004. № 1(2). С. 43-50.
2. Гулько Л. А. Прагматика переключений кодов в романе Питера Мейла «Хороший год» // Актуальные

проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции. Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2019. Ч. I. С. 44-49.

3. Гунько Л. А. Структура переключений кодов в речи персонажей романа Питера Мейла «По следу Сезанна» // Лингвистика, переводоведение и методика обучения иностранным языкам : актуальные проблемы и перспективы : сборник материалов I Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. Орёл : ОГУ имени И. С. Тургенева, 2019. С. 291-297.

4. Исаева М. Г. Кодовые переключения в СМИ : монография. Череповец : ФГБОУ ВПО «Череповецкий государственный университет», 2012. 162 с.

5. Исаева М. Г. Структурные и функциональные особенности кодовых переключений в гляцевых журналах на итальянском языке // Вестник тверского государственного университета. 2017. № 3. С. 70-75.

6. Кораблева В. В., Логинова Т. Г. Художественный билингвизм В. В. Набокова // Вестник Пермского национального политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2015. № 1. С. 24-30.

7. Мейл П. Марсельская авантюра : роман. Санкт-Петербург : Азбука, Азбука – Аттикус, 2013. 256 с.

8. Мейл П. Корсиканская авантюра : роман. Санкт-Петербург : Азбука, Азбука – Аттикус, 2015. 224 с.

9. Мишинцева И. Ю. Передача кодовых переключений при переводе романа Г. Филдинга «История Тома Джонса, найденыша» // Взаимодействие языков и культур, материалы VI Международной научной конференции. Череповец: Череповецкий государственный университет, 2017. С. 114-121.

10. Синеокова Т. Н., Шмелева Д. Ю. Переключение кода в художественном тексте // Теоретические и прикладные аспекты изучения речевой деятельности. Нижний Новгород, 2017. Т. 12. № 5. С. 82-91.

11. Чиршева Г. Н. Двухязычная коммуникация : монография. Череповец, 2004. 193 с.

12. Чиршева Г. Н. Детский билингвизм : одновременное усвоение двух языков : монография. Санкт-Петербург : Златоуст, 2012. 488 с.

13. Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В. Смешанные высказывания билингвальных детей в русскоязычной семье // Вестник Томского государственного университета. 2017. № 48. С. 84-97.

14. Чиршева Г. Н., Коровушкин П. В., Мушникова Н. С. Прагматика русско-английских переключений кодов // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 3. С. 193-199.

15. Grosjean F. Life with two languages: An introduction to bilingualism. Cambridge, MA; London : Harvard University Press, 1982. 370 p.

16. Grosjean F. Bilingualism : A short introduction. In F. Grosjean & P. Li (Eds.), The psycholinguistics of bilingualism. Hoboken, NJ : John Wiley & Sons, 2012. 256 p.

17. Grosjean F. & Byers-Heinlein K. The listening Bilingual : Speech Perception, Comprehension, and Bilingualism. Hoboken, NJ : John Wiley & Sons, 2018. 272 p.

18. Gumperz J. J. Language and social identity // Discourse strategies. Cambridge : Cambridge University Press, 1982. P. 55-99.

19. Le figaro.fr AFP agence. Peter Mayle, le plus provençal des écrivains britanniques, est mort. URL : <http://www.lefigaro.fr/livres/2018/01/19/03005-20180119ARTFIG00176-peter-mayle-le-plus-provençal-des-écrivains-britanniques-est-mort.php>.

20. Mayle P. The Marseille Caper. New York : Alfred A. Knopf. Escargot Productions Ltd, 2012. 152 p.

21. Mayle P. The Corsican Caper. New York : Alfred A. Knopf. Escargot Productions Ltd, 2014. 116 p.

22. Milroy L., Muysken P. Introduction : Code-switching and bilingualism research // One Speaker, Two Languages. Cambridge : Cambridge University Press, 1995. P. 1-14.

23. Myers-Scotton C. Duelling Languages : Grammatical Structure in Codeswitching. New York : Clarendon Press, 1997. 285 p.

24. Myers-Scotton C. Multiple voices : An introduction to bilingualism. Oxford : Blackwell Publishing, 2006. 457 p.

25. Poplack Sh. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en Espanol : Toward a Typology of Code-switching // Linguistics. 1980. V. 18. P. 581-618.

26. Souadkia M. Code-switching in bilingual education // Языки. Народы. Культуры: альманах научных статей / отв. ред. Е. С. Михеева. Москва : РУДН, 2017. 304 с.

Reference List

1. Bahtikireeva U. M. Osobennosti hudozhestvennogo teksta pisatelja-bilingva = Peculiarities of a Bilingual Writer's Fictional Text // Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Serija : Russkij i inostrannye jazyki i metodika ih prepodavanija. 2004. № 1(2). S. 43-50.

2. Gun'ko L. A. Pragmatika pereključenij kodov v romane Pitera Mejla «Horoshij god» = Code Switch Pragmatics in Peter Mayle's Novel «A Good Year» // Aktual'nye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki: materialy ezhegodnoj mezhdunarodnoj konferencii. Ekaterinburg: Ural'skij gosudarstvennyj pedagogičeskij universitet, 2019. Ch. I. S. 44-49.

3. Gun'ko L. A. Struktura pereključenij kodov v rechi personazhej romana Pitera Mejla «Po sledu Sezanna» = Code Switch Structure in the Characters' Speech in Peter Mayle's Novel «Chasing Cézanne» // Lingvistika, perevodovedenie i metodika obuchenija inostrannym jazykam: aktual'nye problemy i perspektivy : sbornik materialov I Vserossijskoj nauchno-praktičeskoj konferencii s mezhdunarodnym učastiem. Orjol : OGU imeni I. S. Turgeneva, 2019. S. 291-297.

4. Isaeva M. G. Kodovyje pereključenija v SMI = Code Switches in Mass Media: monografija. Cherepovec :

FGBOU VPO «Cherepoveckij gosudarstvennyj universitet», 2012. 162 s.

5. Isaeva M. G. Strukturnye i funkcional'nye osobennosti kodovyh pereklyuchenij v gljancevyh zhurnalah na ital'janskom jazyke = Structural and Functional Peculiarities of Code Switches in Italian Glossy Magazines // Vestnik tverskogo gosudarstvennogo universiteta. 2017. № 3. S. 70-75.

6. Korableva V. V., Loginova T. G. Hudozhestvennyj bilingvizm V. V. Nabokova = Artistic Bilingualism of V. Nabokov // Vestnik Permskogo nacional'nogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. 2015. № 1. S. 24-30.

7. Mejl P. Marsel'skaja avantjura = The Marseille Caper: roman. Sankt-Peterburg : Azbuka, Azbuka – Attikus, 2013. 256 s.

8. Mejl P. Korsikanskaja avantjura = The Corsican Caper: roman. Sankt-Peterburg : Azbuka, Azbuka – Attikus, 2015. 224 s.

9. Mishinceva I. Ju. Peredacha kodovyh pereklyuchenij pri perevode romana G. Fildinga «Istorija Toma Dzhonsa, najdenysha» = Reproduction of Code Switches in the Translation of H. Fielding's Novel «The History of Tom Jones, a Foundling» // Vzaimodejstvie jazykov i kul'tur, materialy VI Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. Cherepovec: Cherepoveckij gosudarstvennyj universitet, 2017. S. 114-121.

10. Sineokova T. N., Shmeleva D. Ju. Pereklyuchenie koda v hudozhestvennom tekste = Code Switch in a Fictional Text // Teoreticheskie i prikladnye aspekty izuchenija rechevoj dejatel'nosti. Nizhnij Novgorod, 2017. T. 12. № 5. S. 82-91.

11. Chirsheva G. N. Dvujazychnaja kommunikacija = Bilingual Communication: monografija. Cherepovec, 2004. 193 s.

12. Chirsheva G. N. Detskij bilingvizm : odnovremennoe usvoenie dvuh jazykov = Child's Bilingualism: Simultaneous Bilingual Development: monografija. Sankt-Peterburg : Zlatoust, 2012. 488 s.

13. Chirsheva G. N., Korovushkin P. V. Smeshannye vyskazyvaniya bilingval'nyh detej v russkojazyčnoj sem'e = Mixed Utterances of Bilingual Children in a Russian-speaking Family // Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. 2017. № 48. S. 84-97.

14. Chirsheva G. N., Korovushkin P. V., Mushnikova N. S. Pragmatika russko-anglijskih pereklyuchenij kodov = Pragmatics of Russian-English Code Switches // Verhnevolskij filologicheskij vestnik. 2018. № 3. S. 193-199.

15. Grosjean F. Life with two languages: An introduction to bilingualism. Cambridge, MA; London : Harvard University Press, 1982. 370 p.

16. Grosjean F. Bilingualism : A short introduction. In F. Grosjean & P. Li (Eds.), The psycholinguistics of bilingualism. Hoboken, NJ : John Wiley & Sons, 2012. 256 p.

17. Grosjean F. & Byers-Heinlein K. The listening Bilingual : Speech Perception, Comprehension, and Bilingualism. Hoboken, NJ : John Wiley & Sons, 2018. 272 p.

18. Gumperz J. J. Language and social identity // Discourse strategies. Cambridge : Cambridge University Press, 1982. P. 55-99.

19. Le figaro.fr AFP agence. Peter Mayle, le plus provençal des écrivains britanniques, est mort. URL : <http://www.lefigaro.fr/livres/2018/01/19/03005-20180119ARTFIG00176-peter-mayle-le-plus-provençal-des-écrivains-britanniques-est-mort.php>.

20. Mayle P. The Marseille Caper. New York : Alfred A. Knopf. Escargot Productions Ltd, 2012. 152 p.

21. Mayle P. The Corsican Caper. New York : Alfred A. Knopf. Escargot Productions Ltd, 2014. 116 p.

22. Milroy L., Muysken P. Introduction : Code-switching and bilingualism research // One Speaker, Two Languages. Cambridge : Cambridge University Press, 1995. P. 1-14.

23. Myers-Scotton C. Duelling Languages : Grammatical Structure in Codeswitching. New York : Clarendon Press, 1997. 285 p.

24. Myers-Scotton C. Multiple voices : An introduction to bilingualism. Oxford : Blackwell Publishing, 2006. 457 p.

25. Poplack Sh. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en Espanol : Toward a Typology of Code-switching // Linguistics. 1980. V. 18. P. 581-618.

26. Souadkia M. Code-switching in bilingual education // Jazyki. Narody. Kul'tury: al'manah nauchnyh statej / otv. red. E. S. Miheeva. Moskva : RUDN, 2017. 304 s.